



藏传西夏文《圣摩利天母总持》考释

张九玲

摘要:就目前所知,俄、日、英三国均收藏有西夏本《圣摩利天母总持》残片,俄国还有三块此经的西夏文木雕版,这提示我们摩利支天经典和摩利支天信仰曾在西夏广泛传播。西夏本《圣摩利天母总持》译自藏文本,论文试图对藏文原本如何传入西夏加以推测。并综合各日藏残片对西夏本进行了录文,参照不空金刚和巴哩译师藏文原本,以及天息灾汉文本对西夏本作了汉译、校注,最后给出了藏文转写。

关键词:西夏文;藏文;佛经;摩利支天

摩利支天原是古印度婆罗门教的一位神灵,后被佛教吸收,成为佛教的护法天神,被称为摩利支菩萨或摩利支天。摩利支,译自梵文 *Marīcī*,意为阳焰,是一种在阳光照射下所产生的水蒸气,远望似水,渴者思饮,终不可得,犹如海市蜃楼,以喻妄想之不实际。所以摩利支天在佛经中常被描写为具有隐身能力,不可见不可知,进而引申为无人能捉无人能害等,永远处于安全之地,并且信奉、忆念摩利支天的人便可获得同样的能力。

摩利支天经典汉译本众多,陈玉女统计概有 24 种^①。该经较早译于南梁,其后又有唐阿地瞿多、菩提流支、不空,以及宋天息灾译本等。其中不空曾翻译了四种内容有所区别的摩利支天经典^②,天息灾译本凡七卷,比其他译本多出了许多真言和成就法^③,篇幅最长,不像内容简洁的不空译本那样在宋代以后广为流通。

基金项目:本文为国家社科基金“西夏疑伪经研究和西夏佛经词汇数据库建设”(19CZJ014)阶段性成果。

作者简介:张九玲(1985—),山西师范大学历史学院副教授,主要从事西夏学研究。

①陈玉女:《〈佛说摩利支天经〉信仰内涵初探——从郑和施刻〈佛说摩利支天经谈起〉》,《麦积山石窟艺术文化论文集》,第 450—451 页。

②白化文、李际宁:《摩利支与摩利支天经典》,《文献》2014 年第 1 期。

③薛克翘:《摩利支天——从印度神到中国神》,《东方论坛》2013 年第 5 期,第 89—94 页。

西夏文《圣摩利天母总持》译自藏文本 'phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs, 1909 年出土于内蒙古额济纳旗黑水城遗址。俄罗斯科学院东方文献研究所、日本天理图书馆和英国国家图书馆均收藏有《圣摩利天母总持》残片^①, 俄罗斯艾尔米塔什博物馆还有三块此经的西夏文木雕版^②。将雕版以及残片上所存文字进行比对, 可知经文内容基本一致, 这些雕版和残片应来自同一个藏文原本。此外, 在榆林窟第 3 窟北壁、东千佛洞第 5 窟南壁有绘制于西夏时代的摩利支天壁画,^③ 杭州飞来峰有元代的摩利支天造像。我们知道, 飞来峰元代造像是元世祖忽必烈颇为器重的江南释教都总统杨琏真迦提倡开造的^④, 杨氏是西夏遗民, 虽然没有证据表明飞来峰摩利支天由杨氏直接开造, 但也不能否认此造像或与其有着千丝万缕的联系。总之, 这些残片、雕版、壁画、造像等确实证明摩利支天信仰曾在西夏广泛传播。

西夏本《圣摩利天母总持》著录见于西田龙雄《西夏文佛经目录》^⑤，之后克恰诺夫在《西夏文佛教文献目录》中给出了详细的版本和内容描述^⑥。这部经书的梵文音译经题西夏作：

𑖦𑖪𑖳𑖫𑖻𑖛𑖱𑖮𑖜𑖽𑖟𑖢𑖨𑖾𑖞𑖧𑖼𑖡𑖩𑖰𑖣𑖲 (*Ārya-Marīcī-nāma-dhārānī*)

西夏以“𪛗”ljɿ¹ 音译“尼”，这在以往的夏译佛经中从未见过，常见的是以“𪛗”njɿ¹ 音译“尼”。感觉上这里不大可能是形近致误，因为俄藏和日藏各残片用的都是“𪛗”字。事实上西夏有 n、l 混读的例子，如在《番汉合时掌中珠》中“农”和“笼”字西夏以“𪛗”lu² 对音，“糯”和“罗”字西夏以“𪛗”lo¹ 对音等^⑦。另外，在经书的咒语部分中，西夏对梵文 tadyathā（即说咒曰）的翻译略有不同，俄藏编号 ИВВ.No.6841 译为“冠鉴粧”，而日藏残片译为“冠𪛗粧”。其中梵文 dya 俄藏以“鉴”djɿ¹ 译音，日藏则以“𪛗”djar¹ 译音，显然用“𪛗”来音译 dya 比“鉴”更为精确，不知道这种译音用字的不同是否预示着西夏文《圣摩利天母总持》存在初译和校译两种版本，抑或只是由译者个人译音用字的习惯不同所致。日藏残片 26-05 卷末有发愿者的相关内容：

镁 瘰 洄 豚 □ □ 病 □ □

①俄国所藏有一个编号 Инв.№.6841, 与西夏文《圣观自在大悲心总持功能依经录》合写。日本藏残片较多, 属于同一版本的三个印本, 印本 1 编号 39-22a, 存 2 折, 为经名及开头部分; 印本 2 编号 26-04、26-05, 约存 16 折, 缺经名和少许正文; 印本 3 编号 26-07、26-08, 约存 14 折经文、2 折卷首版画; 另外还有编号为 26-06 的卷首版画 6 折, 王荣飞推测这些版画原属印本 2。所有日藏残片分别见于武宇林、荒川慎太郎主编《日本藏西夏文文献》(下册), 中华书局, 2010 年, 第 291、398—403、407—412、404—406 页。英国所藏残片编号为 Or.12380-0410、Or.12380-0505 和 Or.12380-1181, 所存内容极少, 分别见于西北第二民族学院等编:《英藏黑水城文献》第 1 册, 上海古籍出版社, 2005 年, 第 158、184 页;《英藏黑水城文献》第 2 册, 第 48 页。

②王荣飞、景永时：《艾尔米塔什博物馆藏西夏文佛经木雕版考论》，《宁夏社会科学》2019年第5期，第180—185页。

③刘永增：《敦煌石窟摩利支天曼荼罗图像解说》，《敦煌研究》2013年第5期，第11—125页。

④赖天兵：《杭州飞来峰藏传佛教造像题材内容辨析》，《文博》1999年第1期，第3—5页。

⑤西田龙雄：《西夏文华严经》第3册，京都大学文学部，1977年，第53页。

⑥ Е. И. Кычанов: *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, с. 437.

⑦聂鸿音：《汉语西北方言泥来混读的早期资料》，《方言》2011年第1期，第66—67页。



镁癭涸豚薰杓□脩糰

镁癭豚拣簪件病都柳

镁癭豚□薰杓□□□

镁癭豚磧薰杓病界蘆□

镁癭豚磧薰杓病蓀拓□

可以译作：

发愿施者□□氏□□

发愿施者洼喽□娃奴

发愿者妻子赞氏二黑

发愿者□洼喽□□□

发愿者女洼喽氏善护□

发愿者女洼喽氏七宝□

番姓“薰杓”*wa¹lhew¹*即西夏文《三才杂字》“番族姓”第119^①，李范文等译作“洼喽”^②，第三行的“件”*tsä¹*可能也是一个番姓，但不见于西夏文《三才杂字》“番族姓”和汉文《杂字》“番姓名”。这几行文字透露出该经的发愿散施者有两位，其中一位姓“洼喽”，其他的发愿者可能是他的妻子、女儿等，这部经书应该是家族发愿的产物，他们的愿望大概不外乎拥有摩利支天的隐身能力，使自己免除一切灾难之类。

该经的藏文本 *'phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs* 在德格版甘珠尔中有两个版本，其一为 ИHB.No.564，译者 Amoghavajra（不空金刚）和 Rin chen grags（宝称）；其二为 ИHB.No.988，译者 Amoghavajra 和 Rin chen bzang po（宝贤）^③。宝贤即藏传佛教后弘期著名大译师仁钦桑布（958—1055），前后三次赴克什米尔和印度等地，依止 75 位班智达学习，翻译校定了众多显密经典。宝称即巴哩 / 日（Ba ri，1040—1111/1112）译师，全名巴哩·仁钦扎（Ba ri Rin chen grags），是萨迦派一位重要译师，曾为萨迦寺的建立者贡却杰布（Dkon mchog rgyal po，1034—1102）之上师，任萨迦寺住持长达十年，并协助萨迦初祖萨钦·贡噶宁布（Sa chen Kun dga' snying po，1092—1158）继任住持，对萨迦派的发展有很大贡献。巴哩译师 1073 年前往尼泊尔，从班智达阿难达学习，后至印度，随大、小金刚座等学习，并与班智达不空金刚一起把 108 种观修仪轨合译为藏文，1082 年返归西藏^④。由此推测巴哩译本可能是其在印度期间完成，成书时间当不早

①俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社编：《俄藏黑水城文献》第 10 册，上海古籍出版社，1999 年，第 49 页。

②李范文、中岛千起：《电脑处理西夏文〈杂字〉研究》，国立亚非语言文化研究所，1997 年，第 82 页。

③宇井伯寿、铃木宗忠等编：《德格版西藏大藏经总目录》，华宇出版社，1985 年，第 99、164 页。

④徐华兰：《巴哩译师传略》，《中国藏学》2012 年第 2 期，第 76—86 页。

于 1073 年。德格版藏文大藏经目录中有多部 Don yod rdo rje 与巴哩合译的作品^①, Don yod rdo rje 是一个藏文名字, don yod 意为“不空”, rdo rje 意为“金刚”, 合译为“不空金刚”, 正与梵文名 Amoghavajra 意同, 考虑到不空金刚与巴哩的合作关系, Don yod rdo rje 当为不空金刚的藏文名。凑巧的是, 汉文本摩利支天经典中有四部也是不空金刚(705—744)所译^②, 这位不空金刚是唐代来华的著名密教高僧, 被誉为“开元三大士”之一。显然, 来华的不空金刚不可能是与巴哩译师同时代的那位不空金刚, 他们是名字相同的两个人。除了这里讨论的藏文本 'phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs, 其实在德格版藏文大藏经丹珠尔中还有不少不空金刚与巴哩合译的摩利支天成就法, 如 O dyan gyi 'od zer can gyi sgrub pa'i thabs(乌仗那摩利支天成就法)、Rtog pa nas gsungs pa'i 'od zer can gyi sgrub pa'i thabs(仪轨所说摩利支天成就法)、Rtog pa las gsungs pa'i cho gas 'od zer can dkar mo'i sgrub thabs(仪轨所说仪轨述白摩利支天成就法)、Mya ngan med pa'i shing gi 'od zer can gyi sgrub thabs(无忧树摩利支天成就法)等等^③。而题为不空金刚和仁钦桑布所译的摩利支天经典似只有前文提及的 ИHB.No.988, 加之不空金刚与巴哩的合作关系, 不禁让人怀疑仁钦桑布是否为人名误记呢?

西夏本《圣摩利天母总持》中没有关于译者和翻译时间的任何信息, 所以该经由谁于何时译成无从得知, 或许我们仅能对其藏文原本是如何传到西夏的略加推测。在汉译密教经典《大乘要道密集》中有一篇题为持咒沙门莎南屹啰译的《阿弥陀佛临终要门》, 经末记载了修习“阿弥陀佛”禅定的师传^④:

文殊菩萨传与胜一切冤接怛哩上师, 此师传与大金刚座师, 此师传与小金刚座师, 此师传与八哩啰撈斡师, 此师传与大萨思加斡师, 此师传与大誓尊巴师, 此师传与萨思加班帝怛师, 此师传与思纳哩探斡师也。

这正与萨迦二祖索南孜摩(Bsod nams rtse mo)所著《巴哩译师传记》中关于巴哩的记载相符^⑤, 此师传中的八哩啰撈斡师即巴哩译师, 《大乘要道密集》中也将其译为巴哩洛撈。⑥大金刚座师即嚧也阿难嚧(Jayānanda), 此前的研究表明他是一位克什米尔高僧, 曾

①参见前揭《德格版西藏大藏经总目录》, 第 503 页 3310 号、505 页 3321 号、506—510 页 3329—3360 号、510—513 页 3362—3381 号、513—515 页 3383—3399 号等等。

②高楠顺次郎、渡边海旭等编:《大正新修大藏经》(Cbeta)第 21 册 1254 号《末利支提婆华鬘经》、1255a 号《佛说摩利支天菩萨陀罗尼经》、1255b 号《佛说摩利支天经》、1258 号《摩利支菩萨略念诵法》, 大正一切经刊行会, 1924 年。

③前揭《德格版西藏大藏经总目录》, 第 507—508 页 3340、3341、3342、3343 号。

④[元]发思巴辑著:《大乘要道密集》, 自由出版社, 1974 年, 第 303 页。

⑤徐华兰:《巴哩译师传略》, 《中国藏学》2012 年第 2 期。

⑥[元]发思巴辑著:《大乘要道密集》卷四, 自由出版社, 1974 年, 第 309 页。



硬 撻笏况 航仟

藟落蠹祸始。

目撻 蚰目 笋蚰笏藟

蠹蚰始娘簪：

硬 傅蚰膏打 傅玲打 傅蚰打 傅蚰仟备藟 疙蚰玃脖冠 瞅蚰玃脖冠脅 备簪 馐灸 傅危 傅危 航
仟

藟落蚰祸始。

傅藟傅藟碩铜砂，焊磁界瘕磁亡瘳笏盼菴餅瘕瘕融袞弟練弟筵钦菴弛菴宵，傅藟傅碩铜谋
窺聽氫。

綃菴經弟馐谋瘕簪。

汉译：

梵语 Ārya-Marīcī-nāma-dhāraṇī

番语 圣摩利天母总持

敬礼一切正觉菩提勇识！

如是我闻，一时婆伽婆在舍卫国祇树给孤独园，与千二百五十大比丘及菩提勇识众俱。

尔时婆伽婆告诸比丘言，有一天母名摩利。彼者常行日月前，无人能见无人能持，无人能缚
无人能破，无人能争无人能愚，不可惩罚不可断头，不可拷打不可火烧，兵器不能伤害。诸比丘
若有知彼摩利天母之名者，亦无人能见无人能持，无人能缚无人能破，无人能争无人能愚，不可
惩罚不可断头，不可拷打不可火烧，兵器不能伤害。我亦知摩利天母之名，故无人能见无人能
持，无人能缚无人能破，无人能争无人能愚，不可惩罚不可断头，不可拷打不可火烧，兵器不能
伤害。彼之根本密咒曰：

怛涅槃 唵 播那訖啰摩细 播啰訖啰摩细 乌那野摩细 曩那摩细 乃啰摩细 阿里迦摩细 摩里迦
摩细 乌里摩摩细 嚩曩摩细 虞罗摩摩细 支嚩啰摩细 摩贺支嚩啰摩细 按多啰那曩摩细 娑贺^①

①夏、藏、天息灾汉译本中该咒基本一致，夏、藏两本更为接近，夏本仅比藏本多出“曩那摩细”一句，天息灾译本亦无此句，疑西夏衍。天息灾译本作：怛你也他 唵 播那訖啰摩细 乌那野摩细 乃啰摩细 阿里迦摩细 摩里迦摩细 乌里摩摩细 嚩曩摩细 虞罗摩摩细 支嚩啰摩细 摩贺支嚩啰摩细 按多里驮曩摩细 娑嚩贺。可知汉本比夏、藏两本少了一句“播啰訖啰摩细”。《大藏全咒》该咒作：tad yathā om badākramasi parakramasi udayamasi nairamasi arkamasi markamasi urmamasi banāmasi gulamamasi cībaramasi mahācībaramasi andhardhanamasi svāhā。（林光明编修：《新编大藏全咒》第7册，嘉丰出版社，2001年，第396—397页。）又，西夏天庆七年（1200年）所编《密咒圆因往生集》中也收录了该咒，即摩利支天母咒：怛涅槃 唵 把打吃刺马厮 巴嚩吃刺马厮 呜打耶马厮唵啰马厮 啞立智马厮 马哩智马厮 呜麻马厮 末捺马厮 古噜麻马厮 嚩巴啰马厮 马合执巴啰马厮 嚩捺捺喇马厮 袞喝。按，本段中以“摩细”结尾的陀罗尼指菩萨名，天息灾译本中关于摩利支天曼荼罗的设置提到在摩利支天四方四隅安八菩萨：东方阿里迦摩细、南方摩里迦摩细、西方按多里驮曩摩细、北方帝祖摩细、东南方乌那野摩细、西南方虞罗摩摩细、西北方嚩曩摩细、东北方支嚩啰摩细。

俺，摩利天母道中护我，非道中护我，众人中护我^①，王难中护我，王宫中护我^②，盗难中护我，大象难中护我，狮子难中护我，虎难中护我，龙难中护我，蛇难中护我，豹难中护我，火难中护我^③，一切争论者及敌人中护我，一切乱未乱及昏迷未昏迷中亦护我，一切怖畏、伤害、传染病、烦乱中护我，娑贺^④。

恒涅达 俺 阿路迦路恒□ 娑蹉路 三摩比驮致^⑤ 一切伤害疾病中护我^⑥，娑贺。

曰根本咒^⑦。

曩谟 啰曩 怛啰夜野^⑧

我说摩利天母之心真咒：

恒涅达 俺 嚩啰怛隶 嚩那隶 嚩啰隶 嚩啰贺目契 萨嚩努瑟怛 钵啰努瑟怛喃 目侃 灾欠 满驮 娑贺^⑨

俺 摩里支 娑贺

此者近真言^⑩。

曩谟 啰曩 怛啰夜野^⑪

我说近心真咒^⑫：

俺 嚩啰利隶 嚩那隶 嚩啰隶 嚩啰贺目契 萨嚩努瑟怛 钵啰努瑟怛喃 目侃 灾欠 满驮 满驮 娑

①该句藏文本多一个词 'jigs pa，这里意为灾、难。该句天息灾译本作“众人中隐”，亦无灾难义。

②该句天息灾和藏文本均无。

③“盗难中护我”至此数句藏文本意为“大象难中护我，盗难中护我，龙难中护我，狮子难中护我，虎难中护我，火难中护我，水难中护我，蛇难中护我，毒难中护我”，可知夏、藏两本这段话不仅句序有别，且夏本比藏本多了一个“豹难”，又少了“水难”和“毒难”的内容

④自“一切争论者及敌人中护我”至此数句夏、藏两本内容有所不同，夏本比藏本少了“狮子、虎、龙、蛇难中护我”等内容。又，本段天息灾译本作“复说摩里支菩萨陀罗尼，能令有情在道路中隐身，非道路中隐身，众人中隐，身王难时隐身，水火盗贼一切诸难皆能隐身不令得便。又复有烦恼者非烦恼者为作拥护，有迷闷者非迷闷者亦皆拥护。乃至象王师子龙虎之难，一切时中常作拥护。即说陀罗尼曰”。

⑤本咒夏藏两本有所不同，最明显的是藏本咒前多了一句归敬语 na mo ratna tra yā ya，即梵文的 namo ratna trayāya（敬礼三宝）。天息灾本咒前亦无此归敬语，作：怛你也他 阿路多 路迦路 娑蹉路 三摩母里驮致 啰乞叉辵。《大藏全咒》作：tad yathā ālotā lokālo sacchalo saṃmuradhaṭi rakṣamaṃ。（《新编大藏全咒》，第398页。）

⑥该句藏文比西夏多 'jigs pa 一词，疑西夏漏译。

⑦该句藏、天息灾译本无。

⑧该句藏文本作 dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo，意为敬礼三宝。天息灾译本作：曩谟 啰怛曩 怛啰夜野。则夏、天息灾译本均为梵文音译，藏本为意译。

⑨该咒夏、藏、天息灾三种文本差别较大。天息灾译本作：怛你也他 俺 晚多隶 嚩那隶 嚩啰隶 嚩啰贺目契 萨里嚩努瑟怛 钵啰努瑟怛喃 满驮满驮 目欠 娑贺。《大藏全咒》作：tad yathā om batali badāli barali barahāmukhi sarvaduṣṭa praduṣṭanāṃ cakṣu mukhaṃ bandha bandha mukhi svā hā。（《新编大藏全咒》，第399—400页。）按，西夏陀罗尼中的嚩啰怛隶、嚩那隶、嚩啰隶、嚩啰贺目契分别指摩利支天周围的东方天女、南方天女、西方天女和北方天女，即天息灾译本中的晚多隶（Vartali）、嚩那隶（Vadali）、嚩啰隶（Varali）和嚩啰贺目契（Varahamukhi）。

⑩该句藏、天息灾译本无。

⑪该句藏、天息灾译本无。

⑫该句藏、天息灾译本无。



贺^①

此者心真言。

婆伽婆说此言时，诸比丘及菩提勇识大众，并世间天、人、非天、寻香等皆大欢喜，于婆伽婆所说极为赞叹。

圣摩利天母总持。

藏文转写：

rgya gar skad du/ Ārya Ma rī tsī nā ma dhā ra nī/ bod skad du/ 'phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs/ sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo/ 'di skad bdag gis thos pa dus gcig na/ bcom ldan 'das mnyan du yod pa na rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba na/ dge slong gi dge 'dun chen po brgya phrag phyed dang bcu gsum dang/ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po mang po dag dang thabs cig tu bzhugs te/ de nas bcom ldan 'das kyis dge slong rnams la bka' stshal pa/ dge slong dag lha mo 'od zer can zhes bya ba zhig yod de/ de nyi ma dang/ zla ba'i mdun dang mdun nas 'gro ste/ de bltar med/ gzung du med/ bcing du med/ dgag tu med/ brgal du med/ rmongs par byar med/ chad pas gcad du med/ mgo breg tu med/ gzhur med/ tshig par byar med/ dgra'i dbang du mi 'gro'o/ dge slong dag gang gis kyang lha mo 'od zer can de'i ming shes pa de yang bltar med/ gzung du med/ bcing du med/ dgag tu med/ brgal du med/ rmongs par byar med/ chad pas gcad du med/ mgo breg tu med/ gzhur med / tshig par byar med/ de dgra'i dbang du 'gro bar mi 'gyur ro/ de ltar bdag gis kyang lha mo 'od zer can gyi ming shes kyis bdag kyang/ bltar med par gyur cig/ gzung du med par gyur cig / bcing du med par gyur cig / dgag tu med par gyur cig / brgal du med par gyur cig/ rmongs par byar med par gyur cig / chad pas gcad du med par gyur cig / mgo breg tu med par gyur cig / gzhur med par gyur cig / tshig par byar med par gyur cig/ dgra'i dbang du mi 'gro bar gyur cig/ de la gsang sngags kyi tshig ni 'di rnams yin no/ tadya thā/ om pa tā kra ma si/ pa rā kra ma si/ u da ya ma si/ nai ra ma si/ arkka ma si/ markka ma si/ ur ma ma si/ ba na ma si/ gul ma ma si/ tsī ba ra ma si/ ma hā tsī ba ra ma si/ an tar dhvaṃ na ma si svā hā/ om lha mo 'od zer can bdag lam du skyobs shig/ bdag lam log pa las skyobs shig/ bdag skye bo'i 'jigs pa las skyobs shig/ bdag rgyal po'i 'jigs pa las skyobs shig/ bdag glang po che'i 'jigs pa las skyobs shig/ bdag chom rkun gyi 'jigs pa las skyobs shig/ bdag klu'i 'jigs pa las skyobs shig/ bdag seng ge'i 'jigs pa las skyobs shig/ bdag stag gi 'jigs pa las skyobs shig/ bdag me'i 'jigs pa las skyobs shig/ bdag chu'i 'jigs pa las skyobs shig/ bdag

①该咒夏、藏、天息灾三种文本差别较大，天息灾译本作：唵 嚩 嚩 隶 嚩 那 隶 嚩 贺 目 契 萨 里 嚩 努 瑟 吒 钵 罗 努 瑟 吒 喃 满 驮 满 驮 娑 嚩 贺。《大藏全咒》作：om barāle badāle barāhamukhi sarvadustā pradustānām cakṣū makhaṃ bandha bandha svā hā。（《新编大藏全咒》，第400—401页。）

sbrul gyi 'jigs pa las skyobs shig/ bdag dug gi 'jigs pa las skyobs shig/ bdag phyir rgol ba dang/ dgra thams cad las skyobs shig/ 'khrugs pa dang/ ma 'khrugs pa dang/ nyams pa dang ma nyams pa thams cad du bdag seng ge las srungs shig/ bdag stag las srungs shig/ bdag klu las srungs shig/ bdag sbrul las srungs shig svā hā/ bdag 'jigs pa thams cad dang/ gnod pa dang/ nad 'go ba dang/ 'khrugs pa thams cad las srungs shig srungs shig/ na mo ratna tra yā ya/ tadya thā/ om ā lo/ tā lo kā lo/ satstsha lo sa ma pa mūr dhi ṭi rakṣa rakṣa mām/ bdag dang sems can thams cad la 'tshe ba dang/ 'jigs pa dang/ nad thams cad las srungs shig svā hā/ dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo/ lha mo 'od zer can gyi snying po brjod par bya ste/ tadya thā/ om battā li/ ba dā li/ ba rā li/ bā rā ha mu khi/ sarba duṣṭā/ pra duṣṭā nām/ tshakṣur mu khaṃ ban dha ban dha/ ban dha/ mu khaṃ/ dzaṃ bha ya/ staṃ bha ya/ mo ha ya svā hā/ om mā rī tshyai svā hā/ om ba rā li/ ba dā li/ battā li/ bā rā ha mu khi/ sarba duṣṭā nām/ pra duṣṭā nām/ tshakṣur mu khaṃ ban dha ban dha svā hā/ bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stshal nas/ dge slong de dag dang/ byang chub sems dpa' de dag dang/ thams cad dang ldan pa'i 'khor de dag dang/ lha dang mi dang lha ma yin dang/ dri zar bcas pa'i 'jig rten yi rangs te/ bcom ldan 'das kyis gsungs pa la mngon par bstod do/ 'phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs rdzogs so/

(责任编辑：王培培)